



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT LỄ DÂNG CHÚA VÀO ĐỀN THỜ NĂM A, NGÀY 2/2/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Vào Chúa nhật ngày 2 tháng 2 hôm nay, Giáo hội mừng kính Lễ dâng Chúa Giêsu vào Đền Thờ. Trong lịch phụng vụ cũ, Lễ này gọi là “Lễ Thanh Tẩy của Đức Mẹ”. Lễ dâng Chúa Giêsu vào Đền Thờ cũng được gọi là Lễ Nền, vì trước Thánh lễ có nghi thức làm phép nền và kiệu nền vào nhà thờ như cuộc đón rước Chúa Giêsu là Ánh sáng của Muôn dân. Ngoài ra, Lễ này cũng còn được gọi là “Lễ Hội Ngộ” bởi vì chính trong Đền thờ mà Giao ước mới tiêu biểu nơi Hai nhi Giêsu gặp gỡ Giao ước cũ được đại diện bởi ông Simêon và bà Anna.

Trong biến cố Đức Mẹ Maria và Thánh Giuse tiến dâng Chúa Giêsu Hai nhi trong Đền thờ Giêrusalem được kể lại trong bài Tin Mừng hôm nay (Lc 2:22-40), Thánh sử Luca cho chúng ta thấy các ngài đã thực thi đúng theo luật lệ của đạo Do thái: Đó là Nghi lễ chuộc con đầu lòng và Nghi Lễ thanh tẩy đối với các bà mẹ sau khi sinh nở.

Theo luật Do thái được ghi trong sách Xuất hành (Xh 13:2, 12-13), thì mọi người con đầu lòng dù người hay súc vật đều để dành riêng ra cho Thiên Chúa, nhằm bày tỏ lòng biết ơn Thiên Chúa ban cho loài người sự sống, và nhớ rằng con cái là sở hữu của Thiên Chúa, chứ không phải là sở hữu của cha mẹ. Vì thế sách Dân số (Ds 18:16) qui định Nghi thức Chuộc con đầu lòng được thực hiện một tháng sau khi chào đời và không để quá lâu. Theo nghi thức này, cha mẹ phải dâng một số tiền để có thể chuộc lại đứa con từ nơi Thiên Chúa. Thật ra, Đức Giêsu không cần được chuộc vì Người hoàn toàn thuộc về Thiên Chúa, nhưng Thánh Giuse tuân theo lệ luật này như một hành động vâng phục Thiên Chúa.

Việc dâng Chúa Giêsu vào Đền thờ như là việc thánh hiến lên Thiên Chúa nhìn bề ngoài xem ra là việc tuân theo lệ luật Do thái, nhưng thật ra, qua biến cố này, chính Chúa Giêsu đến gặp dân Người. Đúng thế, cụ già Simêon và bà tiên tri Anna, đã được Chúa Thánh Thần thúc đẩy để tới Đền thánh mà gặp gỡ Chúa Giêsu. Ông Simêon đã nhận ra nơi Hai nhi Giêsu chính là “Ánh sáng soi đường cho dân ngoại, là vinh quang của Israel” (Lc 2:32). Do đó, chúng ta có thể nói rằng việc dâng Chúa Giêsu vào Đền thờ là sự gặp gỡ của 2 Giao ước, Giao ước Cũ và Giao ước Mới. Nếu Đền thờ là biểu tượng của sự hiện diện của Thiên Chúa đối với Dân Do thái, tức là biểu tượng của Giao ước cũ, thì Chúa Giêsu chính là Giao ước mới, là Đền thờ của Thiên Chúa, và Ngài đến viếng thăm Dân ngài, đưa việc tuân theo lệ luật của người Do thái đến chỗ viên mãn, bởi vì Chúa Giêsu sau này sẽ dâng hiến chính mạng sống Ngài lên Chúa Cha để cứu chuộc

nhân loại. Nghi thức chuộc lại Chúa Giêsu khi Mẹ Maria và Thánh Giuse dâng Ngài vào Đền thờ là hình ảnh tiên báo việc sau này chính Chúa Giêsu chuộc lại cả nhân loại đưa về cho Thiên Chúa Cha, qua giá máu của ngài, chứ không phải bằng tiền bạc.

Trình thuật của Thánh Luca về việc Dâng Chúa Giêsu vào Đền Thờ là hình ảnh việc dâng hiến cả cuộc sống người Kitô hữu cho Thiên Chúa, cách riêng là của những tu sĩ qua việc sống đức khiết tịnh, khó nghèo và vâng phục của Chúa Giêsu. Do đó, kể từ năm 1997, Thánh Giáo hoàng Giaon Phaolô II đã thiết lập Ngày Lễ dâng Chúa Giêsu Vào Đền Thờ cũng là Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Đời Sống Thánh Hiến, với ba mục đích. Mục đích thứ

DÂNG CHÚA Đời Con



nhất là chúc tụng và cảm tạ Thiên Chúa về ơn gọi đời thánh hiến Ngài đã ban cho Hội Thánh; mục đích thứ hai là khuyến khích Dân Chúa hãy thêm sự hiểu biết và quý chuộng đời sống thánh hiến trong lòng Giáo hội; và mục đích cuối cùng là dịp quý báu để những người sống đời thánh hiến canh tân lòng mến và sống trọn vẹn hơn nữa ba lời khuyên của Tin Mừng: khiết tịnh, khó nghèo và vâng phục.

Mặc dầu Lễ dâng Chúa Giêsu trong Đền Thờ là một ngày đặc biệt với những tu sĩ, thật ra một khi lãnh nhận Bí tích Rửa Tội, mọi người Kitô hữu đều được thánh hiến cho Thiên Chúa, trở nên con cái của Thiên Chúa, là những phần tử của Giáo hội, và là Đền thờ của Thiên Chúa. Cây nến sáng mà người đỡ đầu (trường hợp rửa tội trẻ em) hoặc người tân tòng (trường hợp rửa tội người lớn) cầm trong tay được thắp sáng từ Nền Phục Sinh, biểu tượng cho Chúa Kitô, cũng nói lên quyết tâm của người Kitô hữu muốn chiếu sáng cho mọi người thấy Chúa

Kitô và tình yêu của Ngài qua chứng từ cuộc sống yêu thương và phục vụ.

Lạy Mẹ Maria, xin cho chúng con mỗi khi lần chuỗi Mân Côi “Năm Sự Vui”, đến Mầu nhiệm thứ tư “Đức Mẹ Dâng Chúa Giêsu vào Đền Thánh”, xin Mẹ giúp những người Kitô hữu, đặc biệt những người sống đời thánh hiến, biết theo gương của Mẹ dâng trọn cuộc sống cho Thiên Chúa và vâng theo thánh ý của Ngài để rồi chúng con trở thành ánh sáng soi dẫn những người khác đến gặp gỡ Mẹ và gặp gỡ Chúa Giêsu, Con của Mẹ và là Đấng Cứu Thế của nhân loại. Amen. †



THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:30 AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) 10:00 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:00 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể 7:30 PM – 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 8:00 PM – 9:00 PM

Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 7:00 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

✠ Giải Tội

Thứ Hai, Ba: Không có giải tội

Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM

Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✠ Rửa Tội

• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.

• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông – Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✠ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✠ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:

Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

✠ **Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 10:15 AM
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM

☪ **Việt Ngữ:** Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM
Chiều: 1:45 PM – 3 PM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chiều: 1:45 PM – 3 PM

KHỐI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (972) 496-2789

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Vân, CMR. (816) 489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tể Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thề (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 2/2. Lễ Đăng Chúa Giêsu Vào Đền Thờ.
Ngày Thế Giới Cầu Cho Đời Sống Thánh Hiến
(*World Day for Consecrated Life*).
Đưa lại cho Giáo xứ Phiếu Hứa Đóng Góp cho Quỹ Mục Vụ Hằng Năm của Giáo phận
- Thứ Hai 3/2. Thánh Blasiô, Giám mục Tử đạo;
Thánh Ansgariô, Giám mục.
- Thứ Ba 4/2 trong Tuần IV Mùa Thường niên.
- Thứ Tư 5/2. Thánh Agatha, Trinh nữ Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm Đầu Tháng 6/2. Thánh Phaolô Miki & Các Bạn Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 7/2 trong Tuần IV Mùa Thường Niên
- Thứ Bảy 8/2. Thánh Giêrônimô Êmiliani, Linh mục;
Thánh Giôsephina Bakhita, Trinh nữ.
Ngày Thế Giới Cầu Nguyên, Suy Tư & Hành Động Chống Nạn Buôn Người.
- Chúa nhật 9/2. Chúa nhật V Mùa Thường niên năm A.

**Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG
THÁNG 2/2020*****The Pope's Prayer Intention for February 2020***

*** Cầu Cho Việc Lắng Nghe Tiếng Khóc Của Những Người Di Cư:** Xin cho tiếng khóc của anh chị em di cư, tiếng khóc của các nạn nhân trong các vụ buôn người, có thể được lắng nghe và đoái hoài.

*** *Listen to the Migrants' Cries:*** *That the cries of our migrant brothers and sisters, victims of criminal trafficking, may be heard and considered.*

**NGÀY THẾ GIỚI CẦU NGUYỆN CHO ĐỜI
SỐNG THÁNH HIẾN (2/2)*****World Day For Consecrated Life (Feb 2)***

Năm 1997, Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II thiết lập một ngày cầu nguyện cho những người sống đời thánh hiến và đặt ngày này vào dịp Giáo hội cử hành Lễ Chúa Giêsu Được Đăng Minh vào Đền Thờ ngày 2 tháng 2 hằng năm. Lễ này cũng còn được là Ngày Lễ Nến vì có những cây nến được làm phép như biểu tượng Chúa Giêsu chính là ánh sáng thế gian. Cũng vậy, các tu sĩ được mời gọi phản ánh ánh sáng của Chúa Kitô nơi trần thế. Năm nay, Ngày Thế Giới Cầu Nguyên Cho Đời Sống Thánh Hiến được cử hành vào Chúa nhật ngày 2/2. Xin mọi người hãy cầu nguyện cho những ai dẫn thân trong đời sống thánh hiến, và cảm ơn các tu sĩ trong ngày đặc biệt này. Nguyên cho các Tu sĩ tiếp tục được khởi hứng bởi Chúa Giêsu và đáp trả rộng lượng với món quà ơn gọi của Thiên Chúa ban cho.

In 1997, Pope Saint John Paul II instituted a day of prayer for women and men in consecrated life. This celebration is attached to the Feast of the Presentation of the Lord on February 2nd. This Feast is also known as Candlemas Day; the day on which candles are blessed symbolizing Christ who is the light of the world. So too, those in consecrated life are called to reflect the light of Jesus Christ to all peoples. This year, World Day for Consecrated Life will be celebrated in the Church on Sunday, February 2, 2020. Please pray for all those who have made commitments in the consecrated life, and be sure to thank them on their special day. May they continue to be inspired by Jesus Christ and respond generously to God's gift of their vocation.



Bishop's Annual Appeal
FOR CATHOLIC MINISTRIES

**LỊCH TRÌNH GÂY QUỸ MỤC
VỤ THƯỜNG NIÊN NĂM 2020
CỦA GIÁO PHẬN**

* Ngày 1/2 & 2/2: Giáo xứ thu lại
Phiếu Hứa Đăng Cúng lần chót cho
những ai chưa có cơ hội đưa lại.

**CHÀU THÁNH THỂ
THỨ SÁU ĐẦU THÁNG (7/2)**

Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 7/2/2020 sẽ có Châu Thánh Thể liên tục tại Nhà Nguyên từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 6 giờ 30 chiều. Đặc biệt từ 3-3:15pm có đọc chung kinh Lòng Chúa Thương xót.

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.

**HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS HỌP HẸNG THÁNG
(5/2)**

Hội Hiệp sĩ Columbus sẽ có buổi họp hằng tháng từ 7:45pm – 8:45pm vào thứ Tư ngày 5 tháng 2 tại Trung tâm Thánh An Phong ở phòng 115. Kính mời anh em Hiệp Sĩ cố gắng tham dự đông đủ.

RỬA TỘI TRẺ EM (8/2)**Infant Baptism**

Ngày rửa tội trẻ em sắp đến là thứ Bảy ngày 8 tháng 2 vào lúc 4 giờ chiều tại Nhà thờ. Xin các cha mẹ và người đỡ đầu đã ghi danh và học Lớp Rửa tội, đưa con em đến Nhà thờ đúng giờ.

The next baptism date is Saturday February 8th at 4pm in the Church. Parents and godparents who have registered and taken required Infant Baptism Class, please bring your children to the Church on time.

LƯU Ý PHỤ HUYNH ĐƯA CON EM ĐI HỌC ĐÚNG GIỜ

Vì thời gian học Giáo lý và Việt ngữ vào ngày Chúa nhật của các em học sinh thật ít ỏi (chỉ có 1 giờ 15 phút cho mỗi chương trình), xin Quý Phụ huynh cố gắng đưa con em đến Trung Tâm Thánh Anphong thật đúng giờ và nên đưa đến sớm trước giờ học tối thiểu từ 10-15 phút để khỏi cậ rập. Đồng thời, một cách nữa để con em khỏi trễ học và an toàn, xin Quý Phụ huynh chịu khó đậu xe bên Sân đậu xe mới của Giáo xứ và dắt con em đến Trung tâm Thánh Anphong.

XỨC DẦU BỆNH NHÂN (11/2)

Nhân dịp Lễ Đức Mẹ Lộ Đức và Ngày Quốc Tế Bệnh Nhân hôm thứ Ba ngày 11/2/2020, sau Thánh Lễ 7 am và 7pm, các cha sẽ cử hành Nghi thức Xức dầu Bệnh nhân. Những người đau yếu hoặc cao niên có thể đến lãnh nhận Bí tích Xức Dầu này.

MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ**Flu Season & "The Sign Of Peace" At Mass**

"Chúc Bình An" là dấu chỉ sự hiệp thông của Hội thánh và tình bác ái đối với nhau trước khi người tín hữu rước Mình Thánh Chúa. Tuy nhiên, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người trong mùa cúm, vì thế cho đến khi có thông báo mới, xin những ai tham dự Thánh Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the current flu season, worshippers are to avoid shaking hands during "The Sign of Peace". Instead, a simple bow of the head is recommended to accompany the words of peace which people exchange.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 2/2/20 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 8 A/C Lam & Trang 408-806-7785
3618 Thunder Dr, Sachse, TX 75048

Thứ Bảy Ngày 1/2/2020 Lúc 7:30PM

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Bà Nguyễn Thị Gấm 214-578-2548
2509 Neal Rd, Garland, TX 75040

TẾT CANH TÝ**TẠ ƠN CHÚA & CẢM ƠN NHAU!**

Trong tâm tình tạ ơn Thiên Chúa đã ban cho Giáo xứ bước vào một Năm Mới Canh Tý, Cha Chính xứ và toàn thể Giáo xứ chân thành cảm ơn các Ban Ngành Đoàn thể và Cá nhân đã giúp công, giúp của trong việc tổ chức mừng Xuân mới với tinh thần đoàn kết và yêu thương từ việc Trang trí & Hát lễ trong Nhà thờ cho đến việc Làm Bánh Chung, Bánh Tết, Tổ chức Hội chợ và Nấu ăn, Văn nghệ, giữ gìn Trật tự...

Xin Thiên Chúa tiếp tục gìn giữ và ban ơn cho Giáo xứ chúng ta ngày thêm thăng tiến trong đức tin và hăng say trong đức mến.

CHÚC XUÂN

*Canh Tý tân xuân rộn đất trời,
Mai Đào thắm sắc khắp nơi nơi.
Tạ ơn Thiên Chúa Trời vô lượng,
Ban xuống nhân gian bớt nỗi đời.*

*Trước tiên kính chúc Cha Chánh, Phó,
Khang an phúc thọ một xuân tươi.
Ngày càng thêm tuổi thêm nhân đức,
Sống được danh thơm mãi rạng ngời.*

*Quý Cụ cao niên tăng tuổi thọ,
Vui cùng Con Cháu hết buồn lo.
Kính Chúa yêu người gương để lại,
Hạnh phúc Thiên Đàng Chúa hứa cho.*

*Quý vị trung niên năm mới đến,
Việc nhà việc Chúa tiếp tay lo.
Mỗi năm đến hẹn thời ghi nhớ,
Hội quán đông vui hãy hẹn hò.*

*Ba vạn sáu ngàn ngày chẳng mấy, Kính
chúc nhà nhà luôn an vui.
Chào xuân dâng Chúa câu kinh nguyện,
Sống để thương yêu đẹp ý Trời...*

Phi Điểu (Jan 13 2020)

FEBRUARY 8TH IS WORLD DAY OF PRAYER, REFLECTION AND ACTION AGAINST HUMAN TRAFFICKING

Ngày thứ Bảy 8/2 sắp tới là Ngày Thế Giới Cầu Nguyện & Ý Thức Việc Chống Lại Nạn Buôn Người. Ngày 8 tháng 2 là ngày Lễ Thánh Josephine Bakhita vốn bị bắt cóc từ nhỏ và đem bán làm nô lệ tại Sudan và nước Ý. Sau khi được tự do, thánh nữ đã xin đi tu và trở thành một nữ tu dòng Canossia ở Ý và tận tụy cả cuộc đời để chia sẻ chứng từ được giải thoát khỏi nạn nô lệ, cũng như an ủi người nghèo khổ. Ngài được Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II tuyên thánh vào năm 2000.

Vào ngày 8/2, người Công giáo trên khắp thế giới được khuyến khích tổ chức hoặc tham dự các buổi cầu nguyện để đem lại một ý thức mạnh mẽ hơn về nạn nô lệ. Qua sự cầu nguyện, chúng ta không chỉ suy nghĩ về những kinh nghiệm của những người đã chịu cảnh nhục mạ nhân phẩm, nhưng cũng an ủi, củng cố và giúp đỡ các nạn nhân sống sót.

The Pontifical Council for Justice and Peace and the International Union of Superiors General has designated February 8 as an annual day of prayer and awareness against human trafficking. February 8 is the feast day of St. Josephine Bakhita, who was kidnapped as a child and sold into slavery in Sudan and Italy. Once Josephine was freed, she became a Canossian nun and dedicated her life to sharing her testament of deliverance from slavery and comforting the poor and suffering. She was declared a Saint in 2000.

On February 8, Catholics all over the world are encouraged to host or attend prayer services to create greater awareness about this phenomenon. Through prayer, we not only reflect on the experiences of those that have suffered through this affront to human dignity, but also comfort, strengthen, and help empower survivors.

VIỆC ĐƯA CÁC ẢNH & ẨM PHẨM ĐẾN NHÀ THỜ

Để giúp Cha Chính xứ chu toàn trách nhiệm chăm sóc đức tin Công giáo của người tín hữu theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, xin mọi người đừng đưa các tranh ảnh, CD và những ấn phẩm, ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, vào trong khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 29 (MÙA XUÂN 2020)

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 21 tháng 2, 2020, lúc 7:00 PM** tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

**Thứ Sáu 21 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 22 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**Thứ Sáu 28 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 29 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

LINH THAO NHỆ NHÀNG (12/2 – 25/3)

Chương trình Thao Luyện Nhẹ Nhàng (TLNN) do Cha Joseph Tetlow, S.J., soạn thảo theo Chú Dấn 18 của sách Linh Thao (Spiritual Exercises). Chương trình này giúp cho người tín hữu nhận ra được sự hoạt động của Thiên Chúa trong họ và trong đời sống hằng ngày. Chương trình này được gọi là thao luyện vì người tham dự phải làm việc, nghĩa là phải dành thời giờ cầu nguyện, suy nghĩ, quyết định làm gì cho niềm tin của mình, và chia sẻ hành trình đức tin của mình với nhóm.

Thao luyện này nhẹ nhàng và đơn giản hơn Chương trình Linh Thao trọn và bao gồm một số đề tài trích từ tuần thứ nhất của Linh Thao, đồng thời nhấn mạnh vào Nguyên Lý và Nền Tảng của đời (The Principle and Foundation) và chiêm niệm để học yêu thương như Chúa đã yêu thương (the contemplation to learn to love as God loves).

Linh Thao Nhẹ Nhàng gồm 7 buổi kéo dài trong 7 tuần giúp cho người tham dự ý thức hơn về tội lỗi của con người và ơn Cứu Chuộc trong Đức Kitô, để từ đó có can đảm và sức mạnh trên con đường hoán cải trở về với tình thương của Thiên Chúa. Phần này rất thích hợp với Mùa Chay.

Địa điểm: Phòng 132 tại Trung Tâm Thánh An Phong

Thời gian: 7 buổi tối thứ Tư từ 8pm – 9pm vào các ngày 12/2; 19/2/ 26/2; 4/3; 11/3; 18/3 và 25/3.

Liên lạc: Anh Nguyễn Trí (Trưởng Nhóm Linh Thao Nguồn Sống) ở số điện thoại (214) 406-3475

LƯU Ý VỀ TIỀN DÂNG CÚNG

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho các chương trình mục vụ của Giáo xứ trong năm 2019. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

- Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ để cập nhật địa chỉ mới để Giáo xứ có thể gửi báo cáo tài chánh năm 2019 hầu khai thuế.

- Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.

- Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kịp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, số danh bộ (nếu có), địa chỉ và số điện thoại để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối.


LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN
(Columbarium Upkeeping)

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 8/12/2019

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

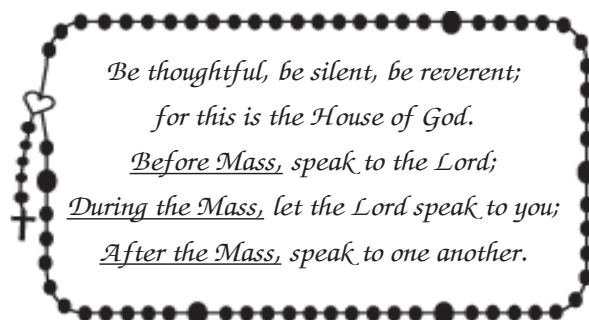
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$16,334.00
Tiền Rửa Tội:	\$150.00
Tiền In Sách:	\$150.00
Tiền Quảng Cáo:	\$1,530.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:	
Trần Thị Linh	\$250.00
Đỗ Khánh Tony	\$500.00
Phan Duy Tân	\$200.00
For Church in Latin America:	\$463.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
1066	Nguyễn Hoàng	\$5.00
1070	Nguyễn Minh Thiên	\$2.00
1535	Trần Trọng Cảnh	\$5.00
2538	Đặng Đình Châu	\$2.00
2796	Lưu Mai Hạnh	\$10.00
2886	Nguyễn Ngọc Hùng	\$10.00
	Ấn Danh	\$75.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0248	Kathy Nguyen	\$200.00
0508	Nguyễn Kiều Thu	\$200.00
0509	Nguyễn Kiều Thu	\$300.00
0729	Sindy Dung Phú	\$300.00
0882	Nguyễn Đức Trọng	\$2,200.00
0953	Lâm Viên	\$100.00
0969	Nguyễn Phi Lâm	\$100.00
4049	Phạm Quang Thủy	\$100.00
0955-0957	Nicole Nguyen	\$300.00
0981-0985,		
0999-1003	Nguyễn Bá Tòng	\$1,000.00



GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH GIA ĐÌNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ơn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ơn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ơn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email đến dmhcggarland@gmail.com.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website **FORMED.ORG**. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the **FORMED.ORG** with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp đã phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng VIETRADIO KBXD 1480 AM, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều.

Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thánh giả liên lạc tại địa chỉ: Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp (2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806; Điện thoại: 562-988-7997; Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com)

KẾT QUẢ XỔ SỐ RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP XUÂN CANH TÝ 2020

Vào sáng Chúa Nhật, ngày 26 tháng 01 năm 2020 vừa qua, nhân dịp mừng xuân Canh Tý 2020, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp và TV Ánh Sáng Tin Mừng đã tổ chức đợt Xổ Số Yểm Trợ cho Radio và TV, tại Đền Lòng Chúa Thương Xót, Long Beach, California, với kết quả các số trúng giải như sau:

Lô Độc Đắc (trị giá \$4,000.00 USD): 47612

Lô Hạng Nhất (trị giá \$2,000.00 USD): 38494

Lô Hạng Nhì (trị giá \$1,000.00 USD): 33770

5 Lô An Ủi (mỗi lô trị giá \$100.00 USD): 64371; 40048; 39995; 44572; 39005

Xin quý vị vui lòng gửi phần vé có số trúng của quý vị về cho chúng tôi, trước ngày 01 tháng 04 năm 2020, theo địa chỉ: Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp (2458 Atlantic Ave., Long Beach, CA 90806); điện thoại: (562) 988-7997 hoặc (562) 424-2041

Radio Mẹ HCG và TV ASTM xin chân thành tri ân tấm lòng quảng đại của quý khách thánh giả xa gần. Nguyên xin Chúa Cứu Thế và Mẹ Hằng Cứu Giúp ban muôn ơn lành hồn xác xuống trên toàn thể quý vị trong năm mới Canh Tý 2020.

Lưu ý: Sau ngày 01 tháng 04 năm 2020, nếu Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp không nhận được vé có số trúng của quý vị, vé số đó xem như không còn giá trị lãnh thưởng.

NHẮC NHỞ NHAU



Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.

BISHOP BURNS' AD LIMINA VISIT

Our Bishop has returned from his Ad Limina visit with the Holy Father Pope Francis and other members of the Vatican curia. While in Rome, Bishop Burns posted video blogs of the day's events on a daily basis. These vlogs are now archived and available at www.cathdal.org/rome2020. These videos and other information are an excellent way to better understand what the Ad Limina visit is and its significance to our Diocese and the universal Church.

SINH HOẠT THÁNG 2/ 2020 CỦA NHÓM BÁC ÁI

* **Cuối tuần ngày 2 & 3/2; 9 & 10/2 (sau mỗi Thánh lễ):**
Gửi trả lại Christmas Ornaments của những ai đã đặt nơi Hang đá Giáo xứ và bán quà lưu niệm giúp người nghèo.

* **Chúa Nhật 16/2:** Nhóm Bác Ái họp. Xin Anh Chị Em thiện nguyện thiện nguyện cố gắng đến tham dự.)

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

LẦN ĐẦU TIÊN TỔNG THỐNG HOA KỲ ĐƯƠNG NHIỆM DONALD TRUMP THAM DỰ TUẦN HÀNH PHÒ SINH LẦN 47 TẠI THỦ ĐÔ WASHINGTON.

Hàng trăm ngàn người tham dự tuần hành phò sinh đã tụ họp tại Công viên Quốc gia sáng thứ sáu 24.1 để chào đón vị tổng thống đương nhiệm đầu tiên phát biểu trong dịp này. Tổng thống Donald Trump đã không làm cho họ thất vọng. Ông nói với các nhóm trường học tôn giáo và nhóm chống phá thai: “Các em chưa sinh chưa bao giờ có một người bảo vệ mạnh mẽ hơn tại Tòa Bạch Ốc.” Các cựu tổng thống đáng Cộng hòa phò sinh đã gửi thông điệp qua video hoặc phát biểu qua các đại diện của họ trong cuộc tuần hành. Cả hai tổng thống Ronald Reagan và George W. Bush phát biểu với đoàn tuần hành phò sinh qua điện thoại và mời những người tổ chức đến thăm Tòa Bạch Ốc. Từ năm 2017, phó tổng thống Hoa Kỳ Mike Pence hiện diện với những người tuần hành phò sinh. Năm 2019, ông cùng với vợ Karen đã xuất hiện trước đám đông. Ông tuyên bố: “Chúng ta đã có thành tích của một thành công ngoại thường về quyền sống. Đây sẽ là một thế hệ khôi phục quyền sống tại Hoa Kỳ.”

Năm 2019, tổng thống Trump nói trong video: “Khi chúng ta nhìn vào mắt của một đứa trẻ sơ sinh, chúng ta thấy vẻ đẹp và tâm hồn con người và sự uy nghi trong kỳ công sáng tạo của Chúa. Chúng ta biết rằng mọi cuộc sống đều có ý nghĩa.”

Ngày 21 tháng 1, 2020, Tòa Bạch Ốc cho phổ biến bản văn của Tổng Thống Donald J. Trump công bố ngày 22 tháng 1 năm 2020 là *Ngày Toàn Quốc Cử Hành Tính Thánh Thiêng Của Sự Sống Con Người*. “Hôm nay, tôi kêu

gọi Quốc hội cùng tham gia với tôi trong việc che chở và bảo vệ phẩm giá của mọi sự sống con người, kể cả những người chưa được sinh ra.”

Cuộc tuần hành là trung tâm của ba ngày sinh hoạt 22-24 tháng giêng 2020 bao gồm hội thảo, triển lãm, đại hội giới trẻ, buổi hòa nhạc và bữa tối. Chủ đề năm 2020 là *Sự sống có quyền: Phò sinh là Phò Phụ nữ*. Năm nay, tổng thống Trump nói với nhóm chống phá thai rằng ông rất hãnh diện được đứng bên họ trong cuộc tuần hành phò sinh hàng năm tại thủ đô. Ông là vị tổng thống đầu tiên xuất hiện tại cuộc tuần hành hàng năm kể từ 1974. Ông nói về các đối thủ phò phá thai: “Họ đến phía sau tôi vì tôi chiến đấu cho các bạn. Chúng ta chiến đấu cho những người không có tiếng nói, và chúng ta sẽ thắng vì chúng ta biết làm thế nào để thắng.” “Mỗi cuộc sống nhân bản, được sinh ra hay không được sinh ra – Mỗi người trong chúng ta đây hôm nay hiểu biết chân lý vĩnh cửu. Mỗi trẻ em là món quà thánh thiêng và quý báu từ Thiên Chúa.” Ông ca ngợi các bà mẹ là những “anh hùng” và nói với họ rằng “sức mạnh, sự tận tâm và nỗ lực của các bạn là những gì thúc đẩy đất nước chúng ta.” Trong bài phát biểu tại cuộc biểu tình, Trump đã đưa ra một lời kêu gọi đặc biệt đối với phụ nữ, nói rằng họ đang sử dụng sức mạnh của “phiếu bầu của họ” để chống lại phá thai. Sau lời nhận xét của ông, khán giả đã đáp lại bằng những tiếng hô “bốn năm nữa.”

Lm. Nguyễn Tấn Thắng OP



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón

L/L A. Mườì
469-438-8819



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-356-1204**

Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

* Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavan, TX 75166



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.

Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.

Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:

- | | | |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | + Giúp Uống thuốc, ăn uống | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom |
| + Giúp nấu cơm, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay | + Tập thể dục, OT, PT |
| + Giúp vệ sinh cá nhân, tắm.. | + Thay, giặt khăn trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSI, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland **Tina Nguyen 469.274.2481**

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.

HIỀN LÊ FLOORING

* Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
* Làm patio, hàng rào, lót gạch...
* Free Estimate

972-757-9820

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng
Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777
763-381-7109

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ từ 1 tuổi trở lên
Vùng Rowlett,
Zip code 75088
L/L Ngân

817-917-9314

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần 1 người giữ trẻ tại nhà tại Oklahoma City.
Sẽ được nghỉ 1 cuối tuần mỗi hai tuần \$2,000/tháng

L/L **469-878-3269**

TÌM THỢ NAIL

Nam/Nữ. Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với chủ. Cách Garland 30 phút

214-391-7880
214-517-4044

ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.
Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo

214-692-0900

State Farm

CISS DENTAL AND ORTHODONTICS

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024

DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

THỢ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carport patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**
972-835-8519

GRAND OPENING

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax

www.pharmaxRXgarland.com
pharmaxRXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
3504 W WALNUT ST
GALAND, TX 75042

SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave,
Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẦN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlett giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước

Dignity
LIFE WELL CELEBRATED

DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm
Cấy răng hay tháo rắp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN
Garland **972-794-5888**
Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**

NHẬN GIỮ TRẺ

Từ 1 tháng đến 10 tuổi
Gần nhà thờ ĐMHCG

214-501-4173

BÁN NHÀ

3 bed-2.5 bath,
double garage
Gần Nhà Thờ. L/L

469-348-5075

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)
Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY
FARMERS INSURANCE GROUP
Symbol of Superior Service
• XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
• NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
• QUÝ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
(Góc đường Jupiter & Beltline
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIPE PROPERTIES
-Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
-Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
-Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
Email:Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
www.vanthaoskincare.com
3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

MAY ÁO DÀI
Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.
L/L Thỏa:
214-436-3551
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG
8/12-8/3c

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm / T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
(Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks & Jupiter & Buckingham)
Cell: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare
Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm
được đến \$575 mỗi năm, khi
mua bảo hiểm nhà - xe
* **THÀNH THẬT**
* **TẬN TÂM**
* **UỶ TÍN**
Cần tuyển nhân viên bán bảo hiểm có license.
Pay Commission + Bonus.
Carlie, Thao Nguyen
Agent / Owner
carlienguyen@yahoo.com
Chúng tôi sẽ giúp
quý vị tìm
được điện
vượt giá và
cho gia đình,
cư sở thương mại
Rất thích hợp với lợi tức...
Xin gọi cho Anh/Chị
469-688-8088
Mô Cũ:
Mon-Fri 9:30AM - 6:00PM
Sat-Sun: Appointment Only
AMBIT ENERGY

MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
Real Estate Agent
927-800-4111
469-233-0289
Lilynguyenrealty@gmail.com
550 N Central Expressway #250
McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE
You're in good hands
Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
Painting: Sơn trong và ngoài nhà
Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,
làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
L/L: **TÙNG 682-718-7001**

NHÀ THUỐC TÂY CARECHOICE TẠI GARLAND
469-909-6430
Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách
813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
(Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)
- Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
- Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
Thinh Nguyen, Agent
1919 S Shiloh Rd, Ste 520
Garland, TX 75042
Bus: 469-326-3335
thinh.nguyen.wpf0@statefarm.com
State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.*** Chúng
tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tốt đẹp hơn.
Xin gọi tới ngay hôm nay!

State Farm™
*Dựa trên bảo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa
Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi tiểu
Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn tử, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
1205037

BS Nha Khoa NV DENTAL ARTS LLC
(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa Ocean Pacific, California)
- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bich Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **763-381-7109**

2 0 1 1 0

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

469.467.8007

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

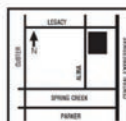
Mỗi bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &
NHỒ RĂNG KHÔN

CHUYÊN TRỊ RĂNG
BỊ CHẤY MÀU
(BỆNH NẤU RĂNG)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99

giá thường \$499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$89.00

\$1,999.00 (total)
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

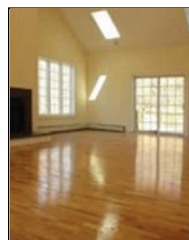
Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042

Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.